
HISTORIA

Marriette CANÉVET, Françoise VINEL y GRÉGOIRE DE NYSSE, *Homélie sur le Cantique des Cantiques. Tome I, Homélie I-V*, Paris: Les Éditions du Cerf («Sources Chrétiennes», 613), 2021, 399 pp., 12,5 x 19,5, ISBN 978-2-204-14034-8.

La nueva traducción francesa de las cinco primeras Homilias sobre el Cantar de los Cantares de Gregorio de Nisa (después de dos otras: VON BALTHASAR, H. U., BOUCHET, C., DEVAILLY, M. y HAMMAN, H. G., *Grégoire de Nysse. Le cantique des cantiques*, Paris, 1992; y ROUSSEAU, A. y POTTIER, B., *Grégoire de Nysse. Homélie sur le Cantique des Cantiques*, Bruxelles, 2008) en la colección *Sources Chrétiennes* era muy esperada. Está realizada por una especialista no solo de Gregorio, sino también de su exégesis y en particular de las *Homilias*, Mariette Canévet, que ya en 1967 publicó una traducción de algunos textos seleccionados introducidos por Jean Daniélou (*La colombe et la ténèbre. Textes extraits des Homélie sur le Cantique des Cantiques de Grégoire de Nysse*, Paris, 1967). Ahora, después de más de cuarenta años de estudio sobre Gregorio ofrece al público un trabajo impresionante en colaboración con Françoise Vinel, otra gran especialista de Gregorio a la cual debemos ya la traducción de otras homilias del Niseno en la misma colección (*Grégoire de Nysse. Homélie sur l'Éclésiaste*, Paris, 1996).

La introducción, muy completa y documentada (como se podía esperar de las

dos grandes estudiosas de Gregorio que firman el volumen), empieza situando la obra, dentro de la realidad del imperio, en el contexto del fin de la vida de Gregorio. Esto ayuda a entender –aunque no sea posible clarificarlo del todo– el contacto estrecho con la *Vida de Moises*, primera obra publicada en *Sources Chrétiennes*. En este contexto, las notas sobre Olympias, a quien está dedicada la obra, ayudan a ver de que modo estas *Homilias* se sitúan dentro del mundo eclesiástico y exegético de la época. Resulta pues muy conveniente considerar esta obra en el más amplio marco de la importancia del *Cantar de los Cantares* en la tradición judeo-cristiana, especialmente en la liturgia tanto judía como cristiana. Se muestra así la exégesis de Gregorio en su propio lugar dentro de la corriente de lectura del Cantar que la precede. Aquí quizá se podría esperar una referencia al texto de la Mishna Yadayim III,5 donde se relata una discusión entre rabinos del segundo siglo d.C. para saber si el *Cantar* mancha las manos (si es santo o no). También, se podría recordar que la canonicidad del *Cantar* no constituyó un problema mayor para la tradición cristiana.

Una vez situada la obra dentro de su contexto, se presenta la estructura de las quince homilías, que sigue según los autores el progreso sin límite del alma. Este no se puede entender sin los «interludios teológicos» que puntúan el texto. Tampoco se debe separar este progreso del desarrollo de la economía de la salvación. Los resúmenes ayudan también a seguir el pensamiento de Gregorio. Así se puede dividir en el texto en tres grupos de homilías: I a V, VI a XI y XII a XV. Como conviene al libro, los autores ofrecen una presentación más detallada de las cinco primeras homilías. Después, se explica la exégesis de Gregorio en relación con la de Orígenes subrayando a la vez sus notas propias: se trata de homilías con una orientación teológica y ofrecen una explicación espiritual. Dentro de esta presentación destaca el apartado titulado «El *Cantar* leído a través del prisma de la enseñanza de Pablo». De hecho, aunque la influencia de Pablo sobre las *Homilías* aparezca claramente en el prólogo y desde la primera línea de la primera homilía cuando se dirige a los que «según el consejo de Pablo», no está suficientemente señalada por los estudiosos.

A continuación, se presentan los puntos esenciales de la doctrina de Gregorio sobre la naturaleza humana. Esta presentación orgánica podrá ayudar al lector a entender lo que se dice en las *Homilías* sobre la naturaleza de la Esposa/alma. Y está muy claro que el objetivo del predicador es conducir el público a la naturaleza espiritual. Por eso, es necesario conocer la doctrina espiritual de las *Homilías* sin olvidar el enlace intrínseco entre dogma y vida para el Niseno. El último apartado sobre la Iglesia concluye de modo magistral esta parte. La introducción se cierra con unas notas de crítica textual. El texto griego es el mismo que en la edición de Langerbeck (*Gregorii Nysseni Opera*, VI. In *Canticum Canticorum*, Leiden, 1960) con algunas modificaciones indicadas (p. 90 y en las notas a pie de página). En los

márgenes del texto griego, como es habitual, las paginaciones de la edición de Langerbeck y los números de las columnas de la *Patrologie* de Migne permiten encontrar fácilmente los pasajes deseados. Después de esta larga introducción y antes de abrir las homilías, el lector se encontrará con una bibliografía amplia y muy útil.

El texto está dividido en pequeños párrafos que facilitan la lectura y el seguimiento del pensamiento del autor. Los títulos ayudan a ver cuando se empieza la exégesis de un nuevo versículo o cuando se pasa a una nueva idea. En el texto, las cursivas y las notas subrayan la importancia de las citas bíblicas en estas *Homilías*, que se puede comprobar con el extenso índice bíblico que cierra la traducción. Hay que precisar que, en este, se distingue de modo muy pertinente entre las citas y las alusiones. En cuanto a la relación con los autores antiguos, en comparación con el Langerbeck, reproduce solo los paralelos temáticos indiscutibles. En esta línea, se han retenido solo los puntos más relevantes de diferencia o semejanza con la obra de Orígenes sobre el *Cantar*. Las notas son muy útiles para la comprensión del texto porque explican algunos temas en relación con otras partes de las *Homilías* y con la obra de Gregorio, añadiendo a veces referencias a estudios modernos sobre el asunto.

La traducción es elegante y agradable a la lectura. Como pequeño detalle podría señalarse que el término *προαίρεσις* no siempre ha sido traducido con la misma palabra («libre choix», p. 197 y «libre arbitre», p. 275), quizás ya que las propias autoras distinguen estos dos conceptos en la introducción (pp. 52-53) podría haberse ajustado mejor la traducción. No queda más que estar muy agradecidos a las autoras por este precioso trabajo y esperar con gran deseo la publicación del resto de las *Homilías* en la misma colección.

Paul-Marie BOUTIN